

## 19 世紀漢籍法譯史中的譯本生產和譯者互動：以儒蓮為中心的「勢力結構」

孫越 SUN Yue

南京財經大學

19 世紀法國漢學家儒蓮在中國古代典籍翻譯領域做出了卓越成就，其譯作與他的老師雷慕沙、同窗鮑狄埃，及學生巴贊、畢歐、帕維、德理文等人之間有著密切的關聯。上述幾位譯者/漢學家在譯介中國古代典籍時存在傳承、競爭、分工、協作關係，一些中國古代典籍的法譯本就在他們的互動中產生，抑或深受這種互動影響。在 19 世紀法國經院漢學封閉的學術環境中，儒蓮身處多重師承關係的中心，其自身在權力、能力、個性上的優勢構成了以他為中心的「勢力結構」，讓 19 世紀產出的不少漢籍法譯本都打上了儒蓮的烙印。

關鍵詞：儒蓮；翻譯史；中國古代典籍；法國漢學